

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 MARS 1954.

4 MAART 1954.

PROJET DE LOI

portant le texte néerlandais de la loi
du 21 août 1925 sur le gouvernement
du Ruanda-Urundi.

WETSONTWERP

houdende de Nederlandse tekst van de wet
van 21 Augustus 1925 op het gouvernement
van Ruanda-Urundi.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

J'ai l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement, un projet de loi, portant le texte néerlandais de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi.

Ik heb de eer aan de beraadslagingen van het Parlement een ontwerp van wet te onderwerpen houdende de Nederlandse tekst van de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi.

Ce projet poursuit le même but que celui portant le texte néerlandais de la Charte Coloniale.

Dit ontwerp streeft een zelfde oogmerk na als datgene, houdende de Nederlandse tekst van het koloniaal handvest.

Bien que la loi sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ait également été publiée dans les deux langues nationales il a paru souhaitable d'améliorer le texte néerlandais.

Hoewel ook de wet op het gouvernement van Ruanda-Urundi oorspronkelijk in de beide nationale talen werd bekendgemaakt, is een verbetering van de Nederlandse tekst van deze wet nochtans wenselijk gebleken.

La Commission, créée au Ministère des Colonies par arrêté royal du 14 juin 1937 a été chargée de cette tâche. Le présent projet donne force légale au texte révisé par elle.

De Commissie, ingesteld in het Ministerie van Koloniën bij Koninklijk besluit van 14 Juni 1937, werd met dit werk belast. Onderhavig ontwerp verleent kracht van wet aan de tekst die door voornoemde Commissie werd herzien.

*Le Ministre des Colonies.**De Minister van Koloniën.*

A. DEQUAE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 5 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant le texte néerlandais de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi », a donné le 26 octobre 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5^e October 1953 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende de Nederlandse tekst van de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi », heeft de 26^e October 1953 het volgend advies gegeven :

Le projet comporte un article unique qui a pour objet de remplacer la version néerlandaise de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi.

Het enig artikel van het ontwerp strekt tot vervanging van de Nederlandse tekst van de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi.

Le Conseil d'Etat se réfère aux observations générales formulées dans son avis L. 3874 et propose de rédiger l'article unique du projet comme suit :

De Raad van State moge verwijzen naar de algemene opmerkingen in zijn advies L. 3874; hij stelt voor het enig artikel van het ontwerp als volgt te lezen :

G.

« Article unique.

La version néerlandaise de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi est remplacée, à la date de l'entrée en vigueur de cette loi, par le texte néerlandais suivant : ... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,
M. Somerhausen et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,
J. Vauthier et L. Frédéricq, assesseurs de la section de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Van Bunnan.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.

Le 13 novembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;
Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom au Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La version néerlandaise de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi est remplacée, à la date de l'entrée en vigueur de cette loi, par le texte néerlandais suivant :

« Enig artikel.

De Nederlandse tekst van de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi wordt op de datum van de inwerkingtreding van die wet, door de volgende Nederlandse tekst vervangen : ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,
M. Somerhausen en G. Van Bunnan, raadsheren van State,
J. Vauthier en L. Frédéricq, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Van Bunnan.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Koloniën.

De 13^e November 1953.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State;
Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Koloniën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Nederlandse tekst van de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi wordt op de datum van de inwerkingtreding van die wet, door de volgende Nederlandse tekst vervangen :

WET OP HET GOUVERNEMENT VAN RUANDA-URUNDI.

Artikel 1. — Het Ruanda-Urundigebied is administratief verenigd met de Belgische Kongo-Kolonie, waarvan het een vice-gouvernement-generaal uitmaakt. Het is aan de wetten van Belgisch-Kongo onderworpen, behoudens de hiernavolgende bepalingen.

Artikel 2. — Ruanda-Urundi heeft een onderscheiden rechtspersoonlijkheid, het heeft zijn eigen vermogen. Zijn ontvangsten en uitgaven worden in de begrotingen en in de rekeningen van de Kolonie op afzonderlijke tabellen ingeschreven. Tussen deze tabellen en de andere is alle overschrijving verboden.

Artikel 3. — De decreten en de wetgevende ordonnantiën van de Gouverneur-Generaal, waarvan de bepalingen niet bijzonder gelden voor Ruanda-Urundi, zijn op dit grondgebied niet van toepassing, dan na er uitvoerbaar te zijn verklaard door een ordonnantie van de Vice-Gouverneur-Generaal die het bestuurt.

Artikel 4. — Voor de werving van de weermacht gelden in Ruanda-Urundi bijzondere regelen. De inlanders uit dit gebied kunnen alleen worden ingelijfd om de plaatselijke politie en de verdediging van hun grondgebied te verzekeren.

Artikel 5. — De rechten door de wetten van Belgisch-Kongo aan de Kongolezen toegekend, behoren, volgens de bij die wetten gemaakte onderscheidingen, aan de onderhorigen van Ruanda-Urundi.

Artikel 6. — Op Ruanda-Urundi zijn niet van toepassing de bepalingen der Kongolese wetten, die zouden strijdig zijn met hetgeen bedongen is in het mandaat of in de overeenkomsten goedgekeurd bij de wetten van 20 October 1924.

Artikel 7. — Een koninklijk besluit bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1954.

Gegeven te Brussel, de 9 Februari 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.
